



양덕온천문화휴양지

YANGDOK HOT SPRING RESORT

阳德温泉文化休养地



양덕온천문화휴양지

YANGDOK HOT SPRING RESORT

阳德温泉文化休养地





양덕온천문화휴양지는 조선중부의 평안남도 양덕군 온정리에 자리잡고있습니다.

예로부터 온천으로 유명한 이곳에 특색있게 일떠선 휴양지는 2019년 12월에 준공 되였습니다.

산간의 지대적특성과 자연환경에 어울리게 정교하게 꾸려진 휴양지의 부지면적은 166만여 m<sup>2</sup>에 달합니다.

려관구획, 치료 및 료양구획, 실내온천장과 야외온천장구획, 스키장구획, 승마공원 구획, 살림집구획 등으로 이루어진 한개 도시와도 같은 휴양지는 온천욕과 여러가지 체육운동을 함께 할수 있는 종합적인 온천치료봉사기지, 다기능화된 복합체육문화 휴식기지입니다.

이곳에서는 스키장정점인 대봉의 휴식각에서 그림같이 아름다운 휴양지의 전경을 한눈에 굽어보는 정서, 스키를 타고 가파로운 주로를 나는듯이 지쳐내리는 쾌감, 말을 타고 질주하는 승마의 멋과 뜨끈한 온천탕에 들어가 쌓인 운동피로를 푸는 상쾌함을 함께 맛볼수 있을것입니다.

조선에서 손꼽히는 친연기념물인 여기 석탕온천의 신비로운 약리작용과 다양한 운동 효과는 누구에게나 젊음과 희열, 생의 활력을 북돋아줄것입니다.

The Yangdok Hot Spring Resort is located in Onjong-ri, Yangdok County, South Phyongan Province, in the middle part of Korea.

The resort was inaugurated in December 2019 in this place which has been famous from olden times for hot spring.

The resort, built elaborately as suited to the regional characteristics and natural environment of the mountainous area, covers a total area of over 1 660 000 m<sup>2</sup>.

The spa town, consisting of sections of hotels, sanatoria, indoor and outdoor spa baths, skiing area, riding park and houses, is a comprehensive sanatorium and multifunctional sports and recreational area.

You can enjoy the panoramic view of the resort on the pavilion on the summit of Tae Peak, the ecstasy of skiing and horse riding in the mountain and relaxation in the spa baths.

The mysterious efficacies of pharmacology of this Sokthang Hot Spring, a famous living natural monument in Korea, and diverse exercises will give you a youthful, delightful and vigorous feeling.

阳德温泉文化休养地位于朝鲜中部平安南道阳德郡温井里。

自古以来，此地因有温泉驰名于世。2019年12月，该温泉文化休养地竣工营业，其建筑形式别具一格。

精巧华丽的休养地符合该地区特点和自然环境，占地面积有166万平方米。

这里有饭店区、疗养区、室内温泉浴区、露天温泉浴区、滑雪场区、骑马公园区、住房区等，好比是一座城市。在这儿可以进行温泉浴和各种体育运动，是一个综合性的温泉医疗服务区、多功能复合体育文化休闲区。

在滑雪场顶峰大峰的亭子里可以欣赏如同一幅画的休养地全景；滑雪时可以感觉到在滑道上飞快地滑下来的愉快；在骑马公园可以享受骑马飞奔的痛快；在温泉池里可以解除运动疲劳，让人不觉地心旷神怡。

这里的石汤温泉是朝鲜著名的天然纪念物，疗效神奇，再加上各种体育运动的效果，给人增添生命的活力和喜悦，简直让人返老还童。



7 양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



8 양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort | 8



휴계홀 Lounge 休息厅



## 석탕온천의 유래

석탕온천은 마식령산줄기의 지맥들에 의해 이루어지는 골짜기안에 있습니다.

《동국여지승람》(1481년), 《신증동국여지승람》(1530년) 55권 양덕현 산천조 등 역사기록에는 『평안도 양덕현에 온천이 현으로부터 북쪽으로 20리에 있는데 세곳에서 나오는 온천들은 몹시 뜨겁다.』고 기록되어있는데 이 온천이 지금의 석탕 온천이라고 보고있습니다.

옛날에는 이 온천이 돌틈에서 샘솟는다고 하여 『돌탕』이라고 하였고 그후에는 『석탕』이라고 불리우고있습니다.

류황성분이 많은 이 온천은 만성위염, 고뇨산혈증, 수은 및 연중독, 이삭기, 골송소증, 만성습진, 건선 및 태선을 비롯한 피부병, 만성골관절질병, 신경통 및 신경염, 수술후유증, 자궁부속기염 등의 치료에 효과가 있습니다.

석탕온천은 국가지정천연기념물 제48호로 등록되었습니다.

## Origin of the Sokthang Hot Spring

The Sokthang Hot Spring nestles in a valley of the Masikryong Mountains.

According to Mountains and Streams in Yangdok County in Vol 55 of Handbook of Korean Geography (1481) and its supplemented edition (1530), three spring wells were found eight kilometres north of the county and the water gushing from them was very hot. This is regarded as a reference to the present Sokthang Hot Spring.

This hot spring was originally called Tolthang, meaning spring water gushing out of rock crevices. Later, it was renamed Sokthang.

This hot spring is efficacious against chronic gastritis, hyperuricemia, mercury or lead poisoning, dental caries, osteoporosis, chronic eczema, skin diseases like psoriasis and lichen, neuralgia, neuritis, post-operative sequela, rheumatic arthritis, adnexitis, etc.

The hot spring is registered as the state-designated natural living monument No 48.

## 石汤温泉的由来

温泉处在由马息岭山脉的支脉形成的峡谷里。

据《东国与地胜览》(1481年)、《新增东国与地胜览》(1530年)第五十五卷阳德县山川条记载：“平安道阳德县有温泉，位于离县向北20里处，有三口温泉，很烫。”把这一温泉视为今天的石汤温泉。

因为这些温泉在石缝里涌出来而名为“石汤”。

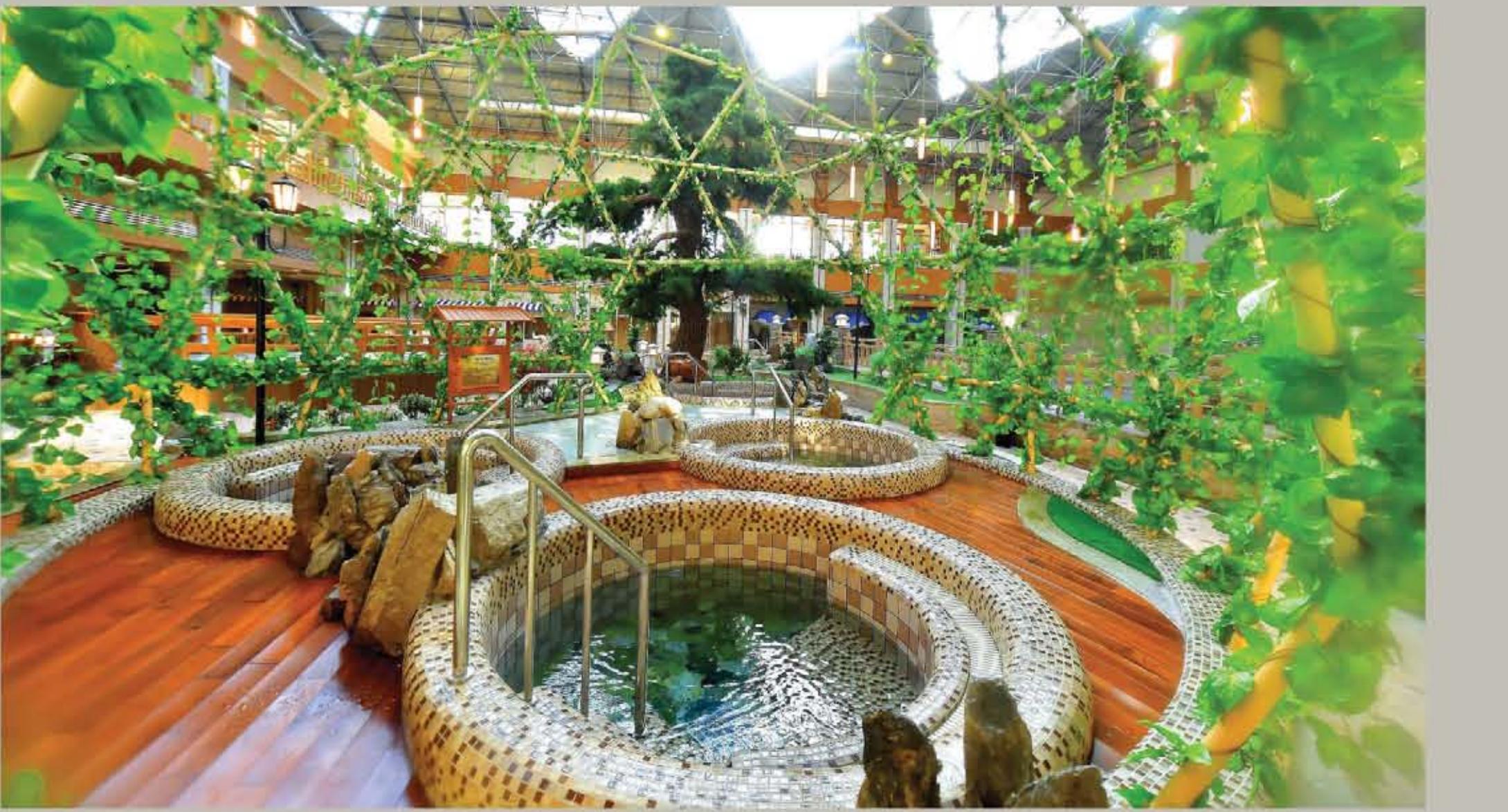
该温泉硫磺成分多，对慢性胃炎、高尿酸血症、水银及铅中毒、龋齿、骨质疏松症、慢性湿疹、干癣及苔癣、慢性骨关节疾病、神经痛及神经炎、手术后遗症、子宫附件炎疗效显著。

石汤温泉被注册为第48号国家指定天然纪念物。



실내온천장 Indoor Spa Bath 室内温泉浴场





15 | 양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



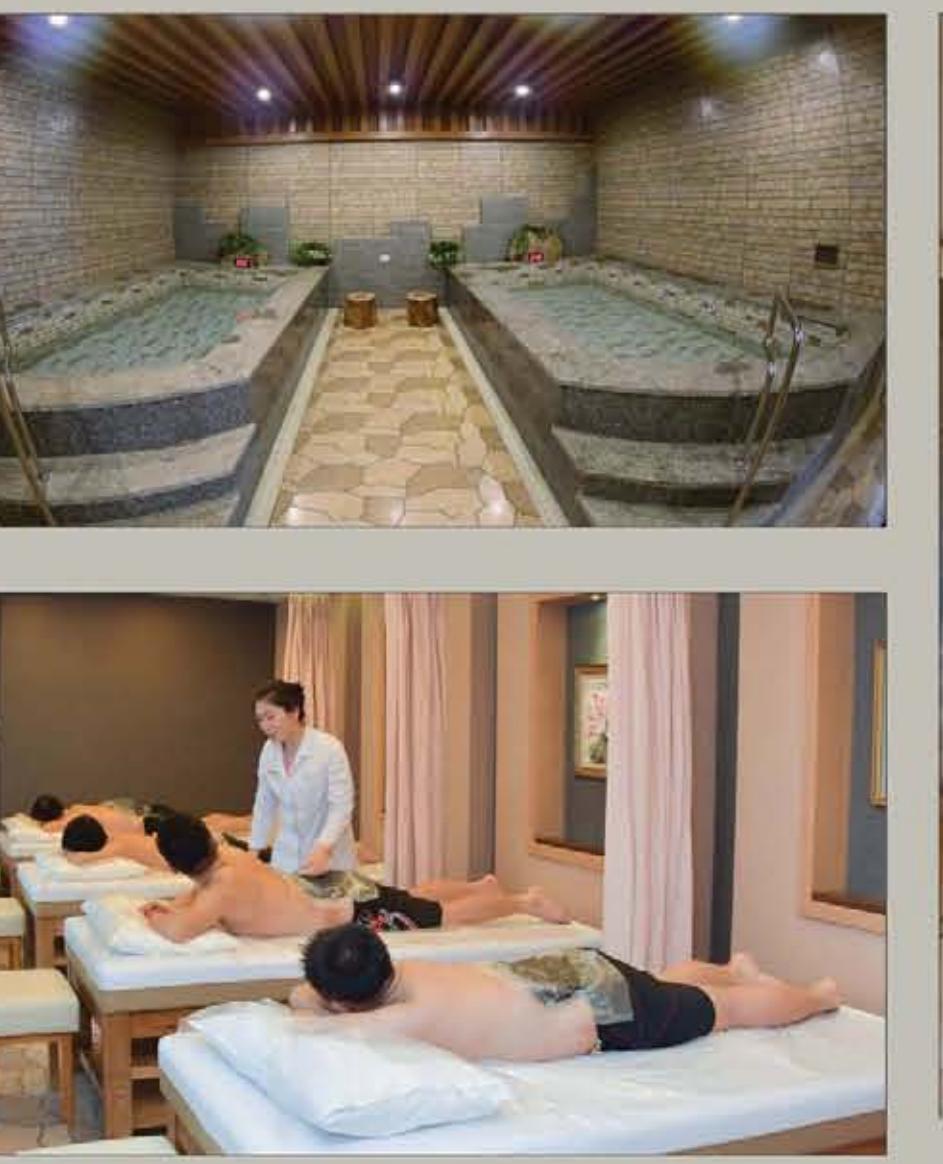
16 | 양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



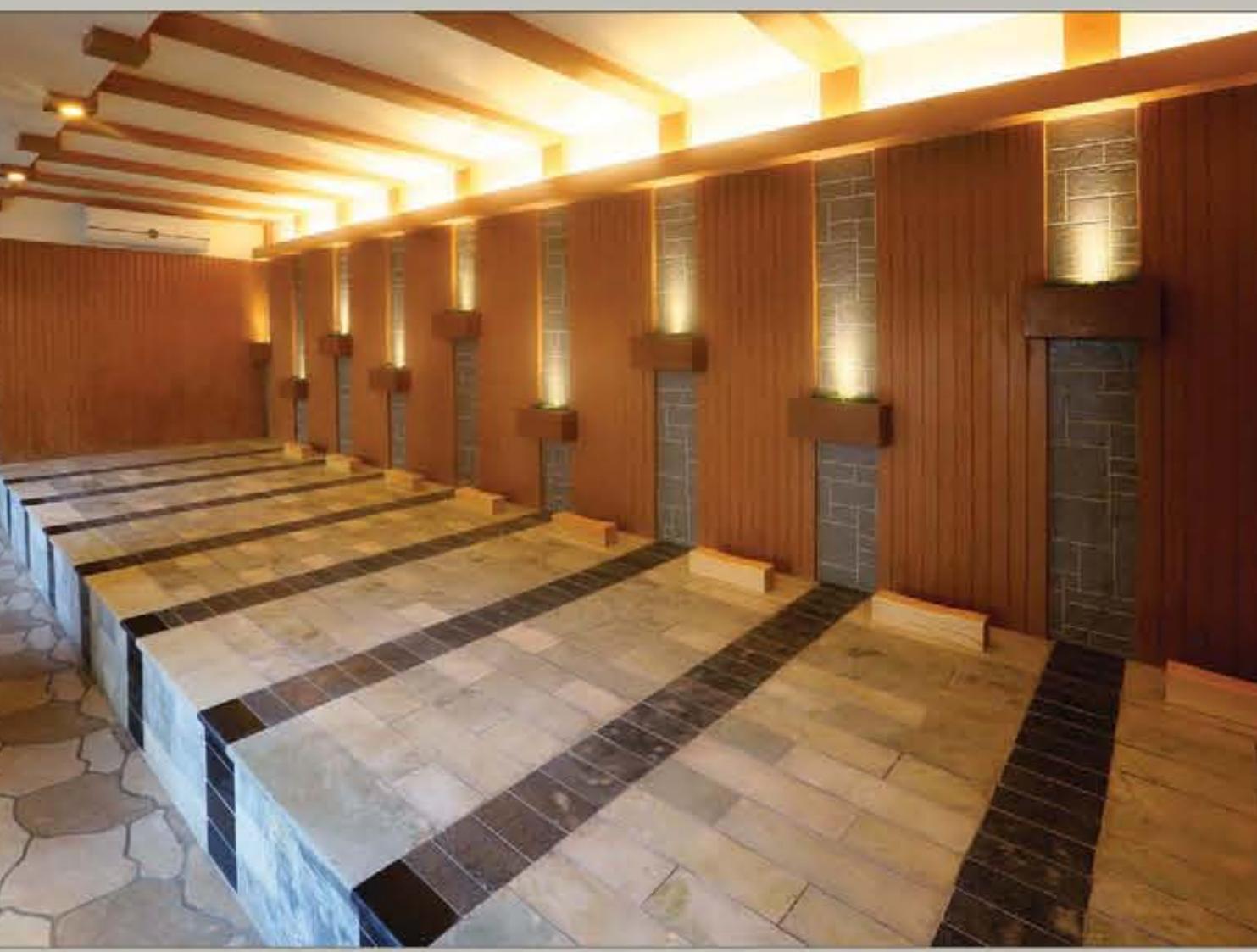
덕수칸 High Pressure Water Massage Room 喷水淋浴室



광사욕한증칸 Sand Sauna 矿砂桑拿浴室



돌관한증칸 Stone-floored Sauna 石板桑拿浴室





온천욕치료실 Spa Bath 温泉治疗室



가족온천욕실 Spa Bath for a Family 家属温泉浴室



개별온천욕실 Spa Bath for an Individual 单人温泉浴室



대중안마실 Large Massage Parlour 大众按摩室



개별안마실 Massage Parlour for Individuals 单人按摩室





오락홀 Recreation Hall 娱乐厅





연회장 Banquet Hall 宴会厅





면담실 Meeting Room 面谈室

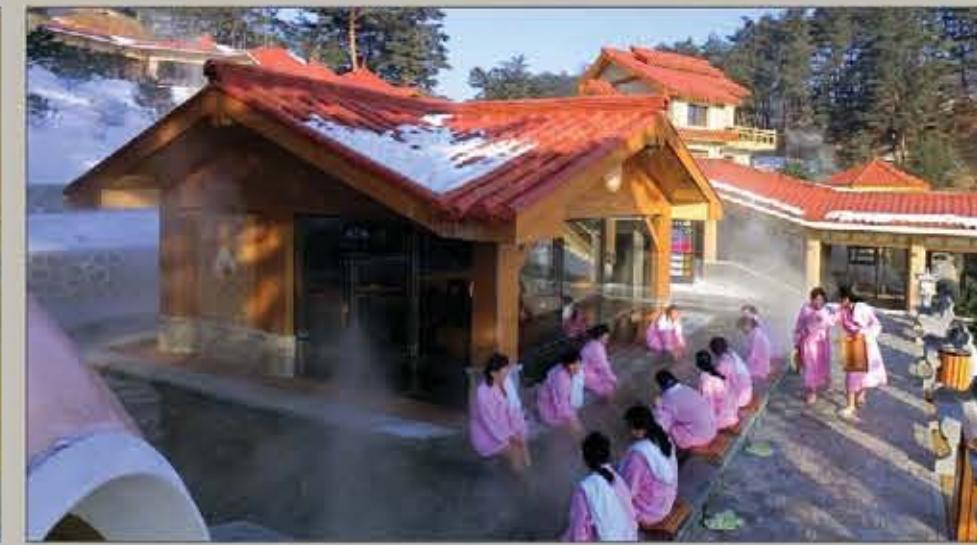


양도온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



## 야외온천장 Outdoor Spa Bath 露天温泉浴场





닭알수조 Egg-boiling Tank 煮鸡蛋水槽

청량음료 Soft Drinks 冷饮店



금강약돌한중방 Kumgang Medicinal Stone Sauna 金剛药石桑拿浴室













대봉정점 휴식각 Taebong Summit Pavilion 大峰頂端休息亭



3주로 휴식각 Slope 3 Pavilion 第三跑道休息亭







소나무호텔 Sonamu Hotel 松树饭店



소나무숲이 우거진 곳에 자리잡고 있어 그 이름도 유정한 소나무호텔입니다.

청신한 솔향기와 사철 푸른 소나무의 모습이 특유한 정서를 자아내는 호텔에는 특등실, 1등실, 2등실, 3등실, 장애자침실을 포함하여 36개의 손님방이 있습니다.

지하층과 1층에는 면담실과 연회장, 전자오락장, 어린이놀이장, 온천욕실, 국제통신실 등이 있습니다.

연회장과 식사실들에서는 조선민족요리와 세계의 이름난 요리들을 맛볼 수 있으며 기념품 상점에서는 장수식품인 개성고려인삼제품들과 고려자기를 비롯한 조선의 특산물들을 봉사받을 수 있습니다.

호텔의 복도와 공간을 장식한 수예, 조선화, 유화, 조각, 공예품들은 무게있게 꾸려진 호텔의 품위를 더욱 돋구어 주고 있습니다.

Situated in a place dense with pine trees, the hotel is named Sonamu (pine tree in Korean).

The hotel, filled with the fragrance of pine trees and evoke the unique feeling of these trees, has 36 rooms, include super deluxe suites, deluxe suites, premium rooms, standard rooms and rooms for persons with disabilities.

Found in the basement and first floor are meeting room, banquet hall, electronic game hall, kids' playing area, spa bath and international telecommunications room.

The banquet hall and dining rooms serve delicacies of Korea and other countries, and the gift shop sells Korea's specialties including the Kaesong Koryo insam products—longevity foodstuffs—and Koryo celadon.

The works of embroidery, Korean painting, oil painting, sculpture and handicraft decorating the corridors and other spaces bring to bold relief the weight of the hotel.

松树饭店位于松树茂密的地方，其名称也与此相称。

饭店以新鲜的松香和四季常青的松树引起特别的情趣，有特等室、一等房、二等房、三等房和残疾人客房等，共有三十六间客房。

地下和一楼有会谈室、宴会场、电子娱乐场、儿童游乐场、温泉浴室和国际通讯室等。

在宴会场和餐厅可尝到朝鲜民族料理和世界有名的料理，在纪念品商店可买到长寿食品——开城高丽人参制品和高丽瓷器等朝鲜特产品。

用刺绣品、朝鲜画、油画、雕刻和工艺品装饰饭店的走廊和空间，显得更加异彩。





특등실 Super Deluxe Suite 特等客房





특등실 Super Deluxe Suite 特等客房





1등실 Deluxe Suite 一等客房





2등실 Premium Room 二等客房





3등실 Standard Room 三等客房



장애인자침실 Room for a Person with Disabilities 残疾人客房





연회장 Banquet Hall 宴会厅





식사실 Dining Hall 餐厅





청량음료 Soft Drinks 冷饮店



차, 커피 Tea & Coffee 茶、咖啡



면담실 Meeting Room 面谈室



기념품 상점  
Gift Shop  
纪念品商店





당구장 Billiard Hall 台球厅

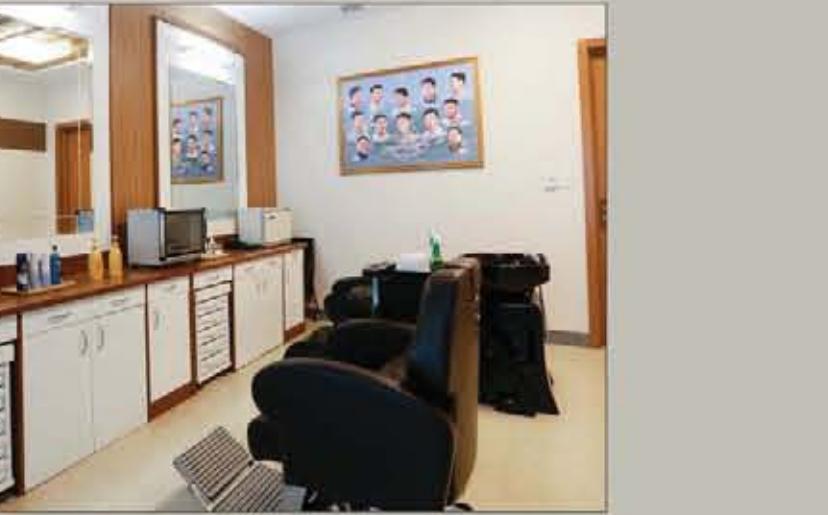


전자오락장 Electronic Recreation Hall 电子娱乐场



어린이놀이장 Kids' Playing Area 儿童游乐场





1호동부터 6호동까지의 려관들에는 1등실, 2등실, 3등실, 3인방, 4인방, 장애자침실을 포함하여 400여개의 손님방들이 있습니다.

부페트식사실을 비롯한 식사실들과 상점, 면담실, 국제통신실, 신문, 잡지매대 등이 있으며 리발, 미용실을 비롯한 편의봉사실들도 갖추어져있습니다.

구색에 맞게 꾸려진 물놀이장, 운동실, 실내골프장, 당구장, 탁구장, 전자오락장 등에서 즐거운 여가시간을 보낼수 있으며 려관들의 여러 곳에서 차, 커피, 청량음료봉사도 받을수 있습니다.

The six hotels has 400 rooms including deluxe suites, premium rooms, standard rooms, three-bed and four-bed rooms and rooms for persons with disabilities.

In these hotels are dining halls serving buffets and delicacies, shops, meeting rooms, international telecommunication rooms, newsstands, barber shops and beauty parlours.

The guests can enjoy themselves at the well-furbished wading pools, fitness rooms, indoor golf courses, billiard halls, table tennis rooms and electronic recreation halls and be served with tea, coffee and soft drinks at different places.

有一号到六号饭店。有一等房、二等房、三等房、三人客房、四人客房和残疾人客房等，共有四百多间客房。

有自助餐厅等餐厅，也有商店、会谈室、国际通讯室、报刊亭等，还有理发室和美容室等便客服务室。

在安排得当的戏水池、运动室、室内高尔夫球室、台球室、乒乓球室和电子娱乐室等，可以过愉快的时，在饭店各处可受到茶、咖啡和清凉饮料服务。

## 려관1호동 Hotel 1 一号饭店





1등실 Deluxe Suite 一等客房



1등실 Deluxe Suite 一等客房





2등실 Premium Room 二等客房





3등실 Standard Room 三等客房



장애인자침실 Room for a Person with Disabilities 残疾人客房





부페드식당 Buffet 自助餐厅



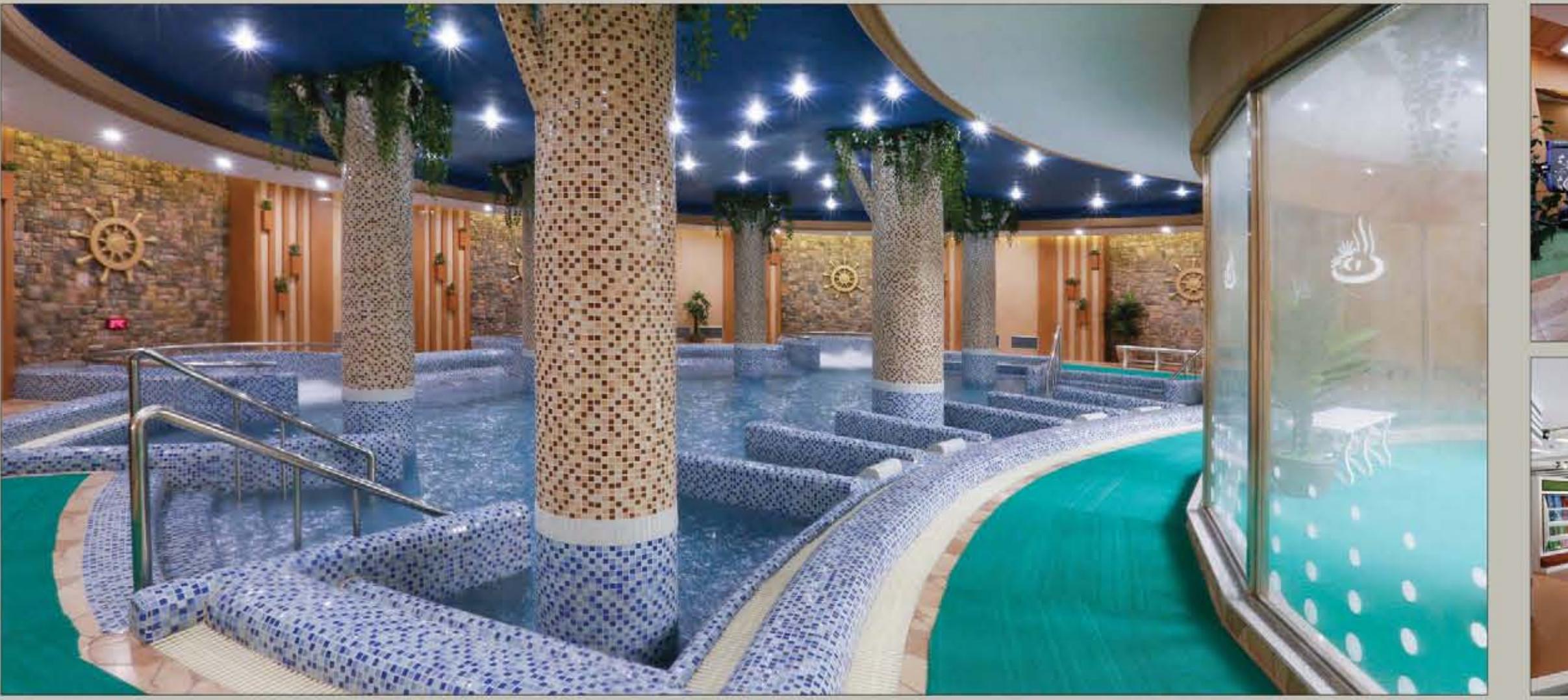


차, 커피봉사실 Tea & Coffee 茶、咖啡



청량음료 Soft Drinks 冷饮店







오락실 Recreation Hall 娱乐厅



당구장 Billiard Hall 台球厅



양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



려관2호동 Hotel 2 二号饭店





접수홀 Reception 服务厅





1등실 Deluxe Suite 一等客房



1등실 Deluxe Suite 一等客房





2등실 Premium Room 二等客房





3등실 Standard Room 三等客房



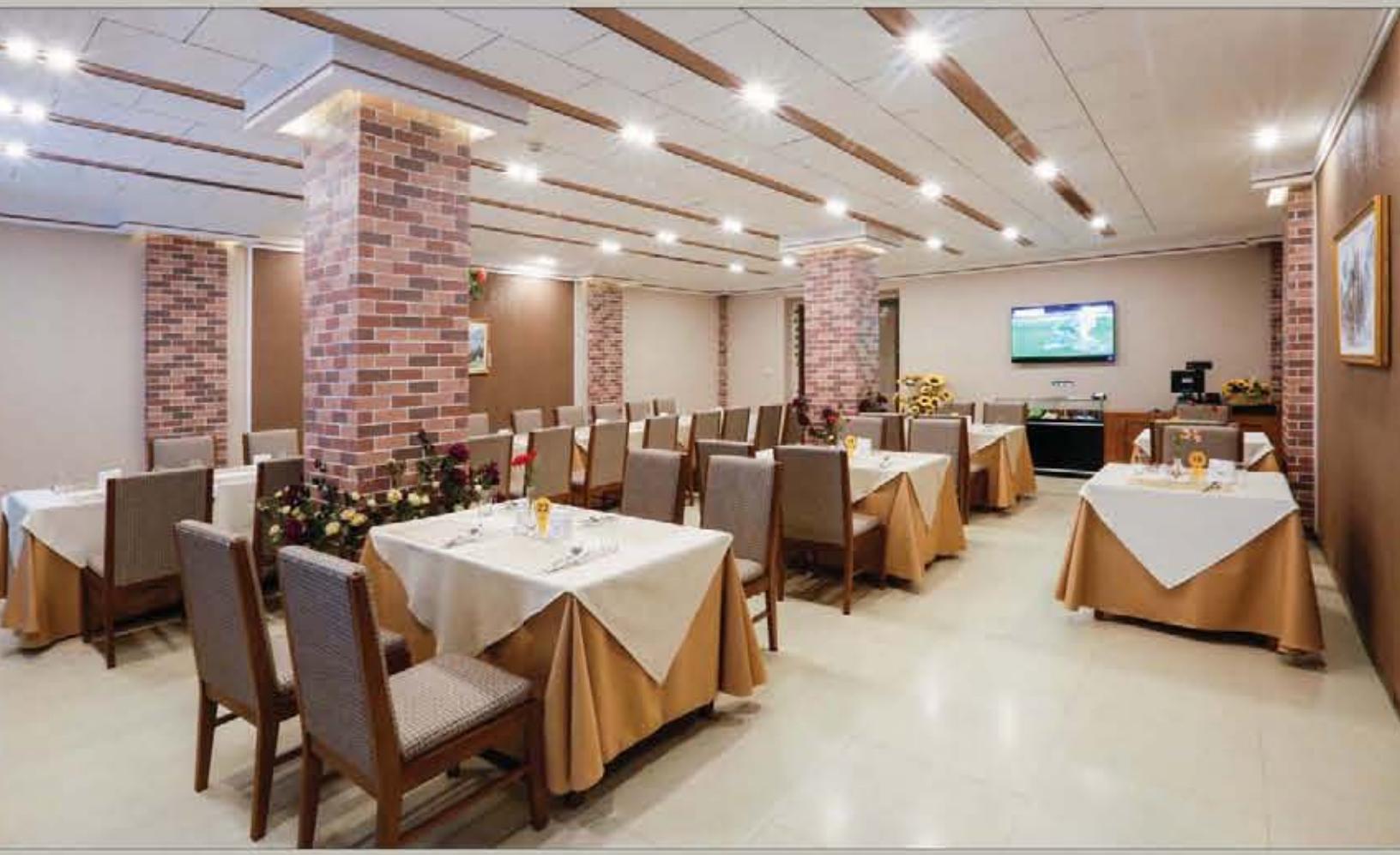
장애인자침실 Room for a Person with Disabilities 残疾人客房



장애인친화화장실 Yangdok Hot Spring Resort 112



부페트식사실 Buffet 自助餐厅



식사실 Dining Hall 餐厅





차, 커피 Tea & Coffee 茶、咖啡



청량음료 Soft Drinks 冷饮店





려관3호동 Hotel 3 三号饭店



려관4호동 Hotel 4 四号饭店





려관5호동 Hotel 5 五号饭店



려관6호동 Hotel 6 六号饭店





3등실 Standard Room 三等客房





2인방 Two-bed Room 双人客房



3인방 Three-bed Room 三人客房



양도온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



4인방 Four-bed Room 四人客房



장애인자침실 Room for a Person with Disabilities 残疾人客房



장애인자침실 Room for a Person with Disabilities 残疾人客房



휴계홀 Lounge 休息厅



식사실 Dining Hall 餐厅





식사실 Dining Hall 餐厅



청량음료 Soft Drinks 冷饮店





청량음료 Soft Drinks 冷饮店



오락실 Recreation Hall 娱乐室



당구장 Billiard Hall 台球厅



청량음료 Soft Drinks 冷饮店





리발 Barber Shop 理发室



미용 Beauty Parlour 美发室



## 빠넬식숙소

## Panel Lodgings

## 板房宿舍



가족끼리 혹은 함께 온 손님들이 이용하기 편리한 빠넬식숙소입니다.

부모방, 부부방, 자식방이 있으며 온천욕실과 구미에 맞는 떡리를 자체로 해먹을수 있는 조건도 지어져있어 제집과 같은 분위기를 느낄수 있습니다.

모두 10개의 호동이 있으며 한호동은 4개의 현관으로 되여있습니다.

These lodgings are for families or those coming in groups.

There are rooms for couples, their parents and their kids, spa baths and kitchenettes for self-cooking, providing a home atmosphere.

Each of the ten blocks has four entrances.

板房宿舍为家属或集体客人提供方便。

有父母房、夫妻房和儿童房等多间客房和温泉浴室，还提供炊具和餐具，能感到跟自己家一样的气氛。

共有十栋，一栋分为四个单元。



부모방 Room for Parents 父母房间



부부방 Room for a Couple 夫妻房间



식사실 Dining Room 餐厅



자식방 Room for Children 儿童房间





치료료양호동

Sanatoria 疗养楼



치료료양호동은 치료호동을 중심으로 하여 양옆에 2개의 료양호동으로 이루어져 있습니다. 치료호동에는 진찰실과 환자치료를 위한 물총맞이실, 물치료실, 감탕치료실, 모래 치료실, 흡입치료실, 사지육치료실, 운동치료실, 수기치료실, 파라핀치료실, 물리치료실 등과 개별온천욕실들이 있으며 먼거리의료통신실과 광천연구실이 있습니다.  
2개의 료양호동에는 200여 개의 입원실과 식사실, 상점, 오락홀들이 있습니다.

The section consists of two sanatoria centring on the medical treatment block.

The medical treatment block has rooms for diagnosis, sap jetting, water therapy, mud therapy, sand therapy, inhalation therapy, limb therapy, exercising, hand therapy, paraffin therapy, physiotherapy, individual spa baths and telemedicine and a hot spring lab.

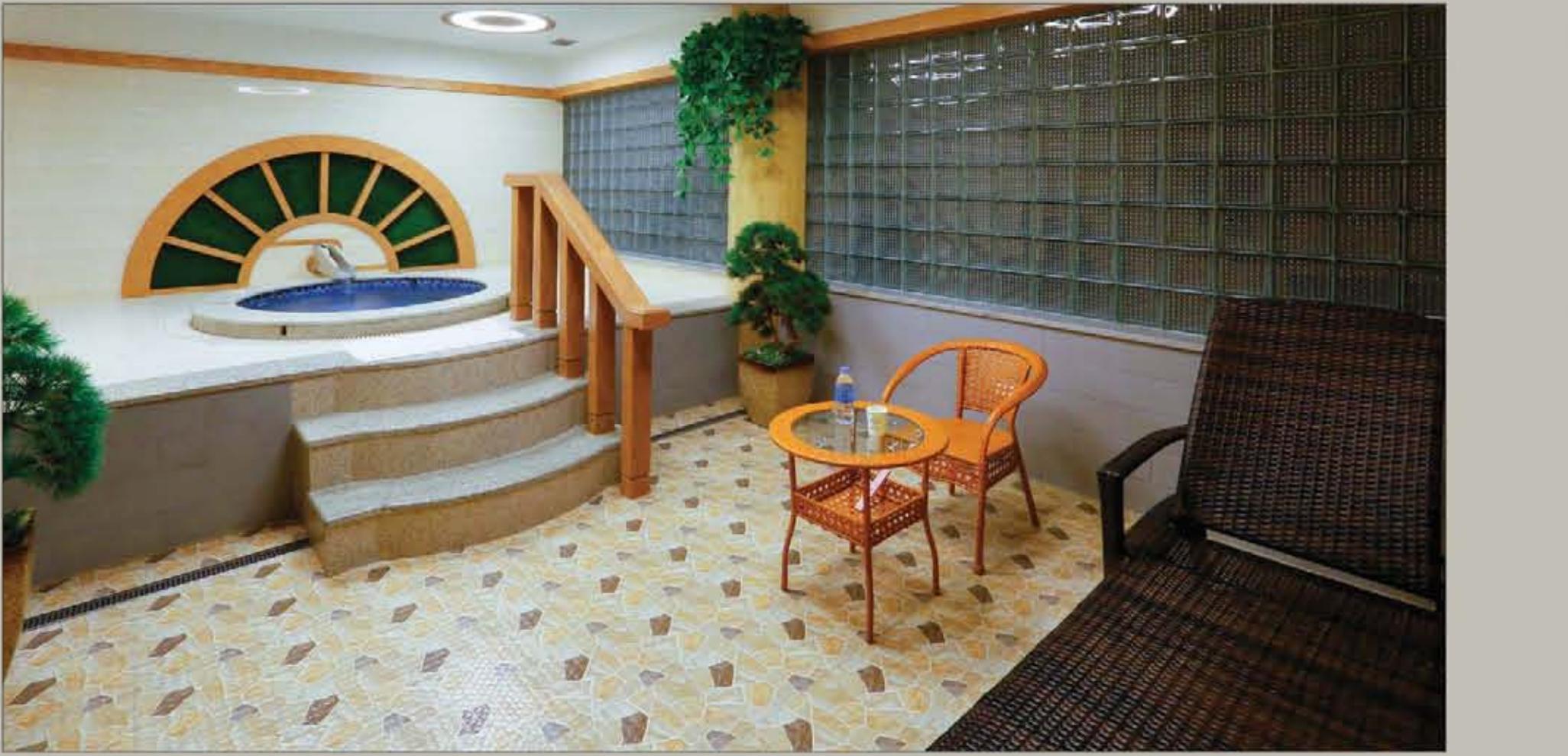
The two sanatoria have inpatient rooms numbering 200, dining rooms, shops, and recreation halls.

以治疗楼为中心，两边各有一座疗养楼。

治疗楼里有诊察室、水枪治疗室、水疗室、泥疗室、沙疗室、吸入治疗室、四肢治疗室、运动治疗室、推拿治疗室、石蜡治疗室、理疗室和单人温泉浴室，还有远程医疗通讯室和矿泉研究室。

两个疗养楼里共有二百多间病房，还有餐厅、商店、娱乐厅。





개별욕실 Bath for an Individual 单人浴室



물치료실

Water Therapy Room

水疗室



수중견인실

Underwater Traction Room

水中牵引室



감탕치료실 Mud Therapy Room 泥疗室



수기치료실 Hand Therapy Room 推拿治疗室



모래치료실 Sand Therapy Room 沙疗室



사지욕치료실 Limb Therapy Bath 四肢浴治疗室

물리치료실  
Physiotherapy Room  
理疗室



운동치료실  
Exercise Room  
运动治疗室



입원실 Inpatient Room 病房





장애인자립원실 Inpatient Room for a Person with Disabilities 残疾人病房



자연채광식수영장 Skylight Swimming Pool 自然采光式游泳场



157 | 양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort



양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort | 158



양덕온천문화휴양지는 사계절 이채로운 모습으로 손님들에게 지울수 없는 인상을 안겨 줄것입니다.

못 와보면 한이 되고 한번 오면 쉬이 떠나고싶지 않을것입니다.

양덕온천문화휴양지는 언제나 손님들을 반겨맞을것입니다.

The Yangdok Hot Spring Resort will give you an indelible impression in every season.

Once you are here, you will not feel like leaving it easily; and once you have left it, you will feel anxious to come here again.

The Yangdok Hot Spring Resort will always welcome you.

阳德温泉文化休养地一年四季都以精巧华丽的风景大放异彩，给人留下难忘的印象。

如果不到此地，会终生遗憾，如果来了，就不想离开。

阳德温泉文化休养地随时欢迎来客。



161 | 양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort

양덕온천문화휴양지  
Yangdok Hot Spring Resort | 162

인쇄: 외국문출판사 인쇄공장

Printed by the Printing Plant of the Foreign Languages Publishing House

印刷: 外文出版社印刷厂

7-1983280



조선 · 평양 Pyongyang, DPR Korea 朝鮮 · 平壤